**MARÍA ISABEL HOFFMANN**

**Formación Académica**

**Título de grado:** Licenciada en inglés

- **Institución que lo otorgó:** Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Humanidades y Ciencias, Santa Fe, Argentina

**Título de Post grado:** Magíster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera.

- **Institución que lo otorgó:** Universidad de Jaén, España

**Antecedentes Profesionales:**

- **Experiencia Laboral**

**De grado**

**1. Materia y/o área:** Inglés Lectocomprensión I, II y III

**Cargo docente contratado**

**Dedicación:** ID

**De** diciembre 2012 **hasta** la actualidad

**Unidad académica:** IDH

**Institución:** Universidad Nacional General Sarmiento

**2. Materia y/o área:** Lengua Inglesa 1

**Cargo docente interino**

**Dedicación:** 192 horas

**De** junio de 2013 **hasta** la actualidad

**Unidad académica:** Profesorado

**Institución:** ENS en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg"

**3. Materia y/o área:** Gramática II y Análisis del discurso

**Cargo docente interino**

**Dedicación:** 96 horas

**De** abril de 2011 **hasta** la actualidad

**Unidad académica:** Traductorado

**Institución:** ENS en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg"

**4. Materia y/o área:** Estudios comparativos

**Cargo docente interino**

**Dedicación:** 128 horas

**De** julio 2007 **hasta** la actualidad

**Unidad académica:** Traductorado

**Institución:** ENS en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg"

**5. Materia y/o área:** Inglés Lectocomprensión I, II y III

**Cargo docente contratado**

**Dedicación:** MAF D

**De** marzo de 2007 **hasta** la actualidad

**Unidad académica:** IDH

**Institución:** Universidad Nacional General Sarmiento

**Experiencia docente**

2010-2011 Profesora de cursos de las cuatro habilidades y de conversación en ingles Intermedio en la subsede de la UNGS en San Fernando, Centro Universitario.

2009-2010 Profesora de clases de capacitación continua para personal docente y no docente en la UNGS - Inglés intermedio 1, 2 y 3, cada modulo consta de 56 horas donde se enfatiza el uso de las cuatro habilidades.

1986 Ayudante de corrección de trabajos escritos de Lengua I del Profesorado de Inglés, a cargo de Haydee Ferro, en el INSP Joaquín V. González.

1983 a 1985 Profesora de inglés para el ingreso al traductorado y al profesorado en el Instituto de Estudios Ingleses.

**En el nivel medio**

1999 a 2013 Profesora titular de Lengua Inglesa y de Comprensión de textos para el International General Certificate of Secondary Education, inglés como L1 en la Sociedad Educativa Santa Margarita.

2007 a 2010 Profesora titular de inglés en AULA XXI.

2004 Profesora titular de inglés en EGB y Polimodal en el Colegio Goethe.

1994 a 1998 Profesora titular de inglés de 4to. y 5to. año para la preparación de IB Inglés en el Colegio Lincoln Hall.

1993 Profesora suplente de inglés en el Colegio Cardinal Newman y en el Colegio Santa María de las Lomas para la preparación de IGCSE- Inglés como primera lengua y como segunda lengua. Suplente en el Colegio Labarden y el Colegio Holy Cross para la preparación de FCE.

De 1987 a 1993 Profesora titular de inglés para la preparación de FCE y IGCSE- Inglés como primera lengua, y de Lengua y Literatura en 3ro., 4to. y 5to. año en el Colegio San Pedro.

A cargo de la organización y coordinación del departamento de inglés.

De 1986 a 1992 Profesora titular de inglés para la preparación de FCE en el Colegio Tarbut.

De 1983 a 1986 Profesora de inglés de 3ro. y 4to año para la preparación de FCE y de Literatura en el Colegio San Nicolás.

**Experiencia en traducciones**

2008-2009 Traducciones de apoyo en negociaciones legales con base en Nueva York, U.S.A. para Estrategias en Acción, Sales Force Automation Consultants.

2008 a 2010 Traducciones de cortos y material de promociones para Producciones Rudamacho.

2004 Traducción consecutiva del inglés al castellano de la conferencia *Concientización de los sentimientos: Integración de perspectivas de desarrollo cognitivo, neurocientífica y psicoanalítica*, a cargo de Richard D.

Lane, M.D., PhD. quien publicó este trabajo juntamente con David A.S. Garfield, M.D.

Traducción consecutiva del inglés al castellano de la conferencia *El procesamiento de las emociones y la supervivencia en el cáncer de mama,* a cargo de Karen L. Weihs, MD, quien publicó este trabajo junto con Timothy M. Enritght, Ph.D y Samuel J. Simmens, Ph.D.

Desde 2001 Traducciones del español al inglés del material de presentación y para concursos internacionales de la artista orfebre Gabriela Horvat.

2001 a 2007 Entrevistas telefónicas para incorporar personal a Target Consulting Group y para Estrategias en Acción, Sales Force Automation Consultants.

2001 a 2006 Traducciones del castellano al inglés del material de la Fundación Chiozza y del Centro Weiszacker, tanto sea su página web, artículos, ensayos como capítulos de libros publicados en castellano para su revisión y posible publicación por parte de editores en Estados Unidos.

**Antecedentes en coordinación**

2013 a 2014 Coordinación de cursos de Inglés Extraprogramático UNGS

1990 a 1993 Organización y coordinación del departamento de inglés de 1ro y 2 do año en el Colegio San Pedro. La tarea implicaba coordinar el material de los cursos y su implementación junto con los docentes de lengua para lograr una transición adecuada a lo largo de la adquisición del idioma.

1984/1985 Organización y diagramación de los cursos secretariales en el turno tarde en Ott College.

1984 Diseño y dictado de curso para capacitación de mozos y maîtres. Inglés

Gastronómico para mozos y maîtres de restaurantes en la Fundación Argentina de Gastronomía, a cargo de Derek Foster.

1978 y 1979 Organización y conducción de grupos de turismo con base en Sudáfrica para Cavalieri y en Estados Unidos y Méjico para Baitur.

- **Talleres y Seminarios dictados**

**De posgrado**

**1.Materia y/o seminario:** Sociolingüística (Etnografía de la comunicación)

**Curso regular de Maestría** en Traducción e Interpretación

**Período académico:** segundo semestre 2011

**Unidad Académica:** Traductorado - Facultad de Derecho

**Institución:** UBA

**2. Materia y/o seminario:** Psicolingüística

**Curso regular de Maestría** en Traducción e Interpretación

**Período académico:** primer semestre de 2011 y segundo semestre 2014

**Unidad Académica:** Traductorado - Facultad de Derecho

**Institución:** UBA

**3. Materia y/o seminario:** Traducción y Lingüística

**Curso regular de** Maestría en Traducción e Interpretación

**Período académico:** segundo semestre 2010

**Unidad Académica:** Traductorado - Facultad de Derecho

**Institución:** UBA

- **Publicaciones**

Lo que dice la Hinchada en conjunto con Mgster C. Magno en Weller, P. 2009. V Jornadas Internacionales de Educación Lingüística : lenguaje y comunicación : realidades y desafíos. UNER: Rosario

ISBN: 978-950-698-229-4

- **Investigaciones**

Propuesta de investigación sobre las dificultades en la comprensión a partir de la ambigüedad que presenta *as* en textos académicos. Área de Investigación – Docencia Ciencias del Lenguaje: problemas del campo disciplinar y de su enseñanza.

Línea de investigación Lenguas en contraste, Didáctica de las lenguas extranjeras. IDH UNGS.